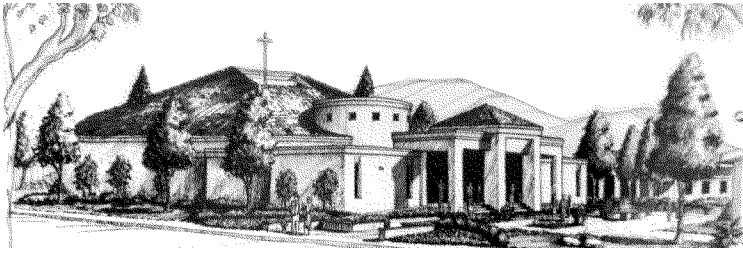


天主教聖谷東區中文週訊



乙年聖神降臨節

主曆二〇一五年五月廿四日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

榮休教宗本篤十六世親撰向佘山聖母禱文

至聖童貞瑪利亞，降生聖言之母，又是我們的母親，您在佘山聖殿被尊稱為「進教之佑」，整個在中國的教會滿懷熱愛瞻仰您，今天我們投奔您台前，求您護佑。請垂顧這天主子民，並以母親的關懷帶領他們，走上真理與愛的道路，使他們在任何情況下，都成為促進全體人民和諧共處的酵素。

您在納匝肋順從主旨，說了「是」，讓永生天主子在您貞潔的母胎中取得肉軀，使救贖工程從此在歷史中展開，您又懇摯地奉獻自己協助這工程，讓痛苦的利刃刺透您的心靈，直到最後的重要時刻，在加爾瓦略山上，十字架下，當您聖子犧牲自己，使世人獲得生命時，您佇立在祂身旁。

從那時開始，為一切在信仰中追隨您聖子耶穌並跟著祂背起十字架的人，您以一種嶄新的形式，成了他們的母親。希望之母，您在聖週六的黑暗中，仍懷著堅定不移的信心，迎接復活節的黎明，請將這分辨的能力賞給您的子女，使他們在任何處境中，即使是最黑暗的時刻，仍能見到天主親臨的標記。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

佘山聖母，請援助那些在日常勞苦中，仍繼續相信、希望、和實踐愛德的中國教友，使他們永不懼怕向世界宣講耶穌，並在耶穌跟前為世界祈禱。您以塑像的形態，矗立在佘山聖殿頂，高舉張開雙臂的聖子，向世界展示祂對世人的深愛。請幫助天主教友常作這大愛的可信見證人，並使他們與教會的磐石伯多祿結合在一起。中國之母，亞洲之母，現在直到永遠，請常為我們祈求。阿們。

主日彌撒欄

進堂曲： 聖神之教會

對經： F 4/4

Kevin Keil, 薛嶺寧編譯

0 5 5 5 4 3 5 | 4 4 - - | 0 4 4 3 2 4 | 3 - - - |
我們走在信仰 大道， 是天主的教 會。

0 3 3 2 1 3 | 2 2 - - | 0 2 2 1 6 1 | 5 - - - |
是信友的大 家庭， 是耶穌的門 徒。

0 5 5 4 3 5 | 4 4 - - | 0 4 4 3 2 4 | 3 - - - |
因聖神合而 為一， 愛火點燃我 心。

0 3 3 2 1 3 | 2 2 - - | 0 2 2 1 7 2 | 1 - - - ||
延燃了世世 代代， 今仍舊親臨 在。

0 - - - | 1 - 2 - | 3 - - - ||
阿 ~ 們！

詩節：

5 - 5 5 | 1 - - - | 2 - 2 2 | 3 - - - | 3 - 2 3 | 5 - 4

- 1、伏 求聖神， 從 天降 臨， 射 發神 光，
- 2、伏 求聖神， 灌 澤我 心， 賜 我神 慰，
- 3、伏 求聖神， 賜 我認 清， 天 主聖 三，

3 | 3 - 4 3 | 2 - - - | 5 - 5 5 | 1 - - - | 2 - 2 2 | 3 - - - |

- 1、光照 我心。 主 為世界， 普 施太平，
- 2、愛德， 生命。 主 為光明， 常 燃常生，
- 3、待我 恩深。 聖 父造世， 聖 子降生，

5 - 5 5 | 6 - 5 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||

- 1、時 常降 下 七 樣 神 恩。
- 2、為 我瞽 盲 恩 賜 復 明。
- 3、聖 神助 我 獲 享 永 生。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

二，1~11

五旬節到了，眾人都聚集在一起。忽然，從天上來了一陣響聲，好像暴風颳來，充滿了他們所在的那座房屋。有火一般的舌頭出現，分別停留在他們每一個人的頭上，眾人都充滿了聖神，照聖神賜給他們的能力，說起別種語言來。那時，住在耶路撒冷的，有從天下各國來的虔誠猶太人。這聲音一響，就聚集了許多人，都非常驚奇，因為人人都聽見他們說各人本鄉的話。他們驚訝奇怪地說：「你看，這些說話的不都是加里肋亞人嗎？我們每人怎麼聽見他們說我們出生地的話呢？我們中間有帕提亞人、瑪代人、厄藍人和居住在美索不達米亞、猶太和卡帕多細雅、本都和亞細亞、夫黎基雅和旁非里雅、埃及和靠近基勒乃的利比亞一帶的人，以及僑居的羅馬人、猶太人和歸依猶太教的人、克里特人和阿拉伯人。我們都聽見他們用我們的語言，講論天主的奇妙作為！」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一〇三

答： F 3/4 歡慶、莊嚴 ♩=160 朱健仁 曲

5 3 2 | 1 - - | 2 1 2 | 3 - 5 | 3 - 3 | 3 2 3 | 5 - - | 5 -
上 主， 求 祢 嘯 氣，(使 大 地 煥 然 一 新。)

5 | 4 - 4 | 7 6 7 | 1 - - | 1 - - ||

使 大 地 煥 然 一 新。

領：

一、我的心靈，你要讚頌上主；我的天主，祢何其偉大。
祢的工程多采多姿，萬有都是祢的果實，
祢的受造物充滿了大地。

二、上主祢若收回牠們的氣息，牠們就會歸於灰土。
祢一嘯氣，萬物化生，並使大地煥然一新。

三、願上主的光榮永世常存，願上主喜愛自己的工程！
願我的默禱蒙上主喜悅，我要因上主而歡樂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致迦拉達人書

五，16~25

弟兄姊妹們：如果你們行事為人隨從聖神的引導，就決不會去滿足本性的私慾了，因為本性的私慾反對聖神的引導，聖神的引導反對本性的私慾；二者互相敵對，致使你們不能作你們所願意作的事，但是，如果你們隨從聖神的引導，就不受法律的約束了。本性私慾的作為是顯而易見的：就像淫亂、不潔、放蕩、崇拜偶像、施行邪法、仇恨、鬥爭、嫉妒、忿怒、爭吵、不睦、分黨、妒恨、兇殺、醉酒、宴樂，以及與這些相類似的事。我從前勸戒過你們，如今再說一次：做這種事的人，必定不能承受天主的國。然而聖神的果子是：仁愛、喜樂、平安、忍耐、良善、溫和、忠信、柔和、節制。這些事，是沒有什麼法律禁止的。凡是屬於耶穌基督的人，已經把肉體同邪情私慾都釘在

十字架上了。如果我們靠聖神而生活，就該隨從聖神的引導而行事。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

繼攄詠： 懇求聖神降臨

B♭

Gregorian Chant

5 6 5 4 5 6 5 i 2 i - | i 5 6 i 2 i 2 3 2 - |

1、懇求造 物聖 神降臨， 眷顧祢信友 的靈魂，
2、祢是安 慰我 們的神， 至高至上天 主恩惠，
3、祢是七 神恩 的源泉， 又是全能父 的右臂，
4、求祢光 照我 的理智， 傾愛情於我 的心胸，
5、驅逐仇 敵遠 離我們， 平安幸福賜 給我們，
6、賜我們 因祢 識聖父， 及祂唯一無 二聖子，
7、願我天 主至 聖聖父， 及祂由死復 生聖子，

i 2 3 i 7 6 5 i 2 5 6 i - | 7 i 6 5 4 6 6 7 6 5 4 5 - ||

1、以祢 天上 聖 寵神恩， 充 滿祢 造化 者的心。
2、活泉 神火 愛 人熱誠， 並 為善 靈甘 飴神味。
3、祢堪 稱 聖 父的恩許， 賜 給信 友言 詞富麗。
4、望我 聖 神以 祢神力， 我 身的 軟弱 得健強。
5、有害 我 們一 律避免， 賴 祢率 領日 日前進。
6、祢是 父 子共 發聖神， 我 虔信 祢所 有時日。
7、偕同 安 慰 天 主聖神， 獲 得光 榮於 無窮世。

5 6 5 4 - 5 - ||

阿 們。

阿肋路亞：

答： F 3/4 ♩=180

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿 肋 路 亞。

領：聖神，請降臨，充滿祢信徒的心；
在他們心中，燃起祢的愛火。

福音：

恭讀聖若望福音

十五，26~27；十六，12~15

那時候，耶穌對門徒說：「我要從父那裡給你們派遣一位護慰者，就是發自父的真理之神。祂來到的時候，必要為我作證；你們也要為我作證，因為你們從開始就和我在一起。我還有許多事情要告訴你們，然而你們現在不能承擔。等到那一位真理之神來了，祂要指引你們明白一切真理。祂不憑自己說話，而是把祂所聽到的說出來，並且要把未來的事告訴你們。祂要光榮我，因為祂要把從我所領受的，告訴你們。父所有的一切，都是我的；所以我才說：祂要把從我領受的告訴你們。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表：本週請聖燭者。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

求健康: 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、Evoone Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、李蕙若、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、李沁、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、林崇愷、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、李何若珍、葉壁瑄、Maria Brett、吳祝愛娟、張世琪、康美行、Anthony Caro、張象文、Ethan Lin。

為新亡者祈禱: Andrew Lo、黃天馨、蔡惟善、吳黃全璧、劉凌永芳、Jalen Lam、蘇朱景萍。

教會消息欄

教宗方濟各籲請信友們為中國天主教徒祈禱

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 5月20日在聖伯多祿廣場主持週三公開接見活動。在要理講授之後問候在場信友們時，教宗提醒他們在 5月24日主日，進教之佑聖母瞻禮當天，要為在中國的天主教徒祈禱。中國天主教徒非常熱忱地恭敬進教之佑聖母，在上海的佘山聖母聖殿內恭放著一座聖母高舉張開雙臂的聖子耶穌的態像，表達了聖母「向世界展示耶穌對世人的仁愛」。

教宗說：「讓我們祈求聖母瑪利亞幫助在中國的天主教徒在自己的同胞中始終做這愛與仁慈的可信見證人，並使他們在精神上與被立為教會磐石的伯多祿聯合在一起。」

李家同教授 2015 年南加州巡迴演講

美國華語夫婦懇談會主辦

時間與演講題目

- 7月4日(六) 10:00~12:00 羅蘭崗 St. Elizabeth Ann Seton 教堂
「讓高牆倒下吧——我可是他人眼中的高牆？」
- 7月5日(日) 14:00~16:00 洛杉磯 St. Rafael 教堂
「我學科學，我也是基督徒」
- 7月11日(六) 10:00~12:00 爾灣 南海岸中華文化中心
「如何培養未來的領袖——人類面臨的重大問題」
- 7月12日(日) 13:30~15:30 園林市 Christ Cathedral Cultural Center
「我的志工生活——人生的下半場」

報名方式: 請至 SCA.CAMEA.ORG 填寫報名表

洽詢電話: 909-532-5904 (費用: 免費)

注意事項: 請印出確認函並於 45 分鐘前入場, 先到先入座

FIREMARK 高中青年夏令營

時間: 六月 20~21 日 兩天一夜 **主題:** Self (你我祂)

地點: De Paul Retreat Center (Montebello)

費用: \$60 (前 25 位報名者及 25 位之後的東區報名者)

聯絡人: April Dai 626-410-8542

佈告欄

五月: 聖母月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，也歡迎大家帶點心來分享。

「愛教會，愛神職」: “Love our Church, Love our Priest”

東區華人教友今年資助在這裡學習的同儕峰修士。上主日 (5/17)

奉獻金額: \$100.00 目前總額: \$3664.05 感謝大家的慷慨!

原始點保健

向致民弟兄將於下主日中文彌撒後在禮堂介紹原始點保健。敬請大家踴躍參加!

迎聖母到我家

願意迎聖母並請聖燭的教友請與彭果婦姊妹 626-716-6673 或黃慕蘭姊妹 909-282-0211 聯絡。

五月玫瑰經

聖母軍在五月每主日下午三時帶教友恭唸玫瑰經。

地點: 5/24 四、五教室, 5/31 聖堂。

敬請大家踴躍參加!

松柏組聚會

每月第一主日: 2 PM 四號教室。

詳情請洽朱執事: 626-964-3629x129。

免費英語會話班

每週四: 10AM, 6 號教室。每主日: 2:30PM, 7 號教室。

小天使兒童聖詠團啟事

對象: 5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。

內容: 歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。**費用:** 免費。

練唱: 主日中文彌撒後在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。

買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!

堂區消息: 1. 若您在今年七月到十二月間要用本堂的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

2. 天堂之后墓園以及總教區內所有天主教墓園將在明天

上午十時舉行國殤節彌撒 (總主教會來天堂之后墓園)。

3. 本堂辦公室國殤節休假。

4. Together in Mission 2015 目前認捐總額: \$85,853。

Together in Mission 2015 堂區認捐目標: \$102,300。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。